



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 39, 2020 – 1, p. 417-430

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10742-2.p.0417](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10742-2.p.0417)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Gilles LECUPPRE, « Introduction. Le rapt politique, acteurs chosifiés et fonctions magnifiées »

Le rapt fait partie de l'arsenal des coups de force dont la vie politique médiévale et moderne est ponctuée. La dérivation politique de l'enlèvement des femmes, largement attesté dans ces sociétés, inclut aussi les princes fragiles, jeunes ou déments, et les adversaires du souverain. Souvent improvisé, rarement qualifié pour ce qu'il est, le rapt constitue une préoccupation croissante des milieux curiaux, confirmant l'importance cruciale de l'incarnation du pouvoir.

Mots-clés : rapt des femmes, fragilité princière, incarnation du pouvoir, Moyen Âge et Temps Modernes.

Gilles LECUPPRE, “*Introduction. Political abductions, objectified actors and idealised functions*”

Abduction used to belong to the arsenal of violence which punctuated medieval and early modern political life. The political adaptation of the abduction of women, a widespread phenomenon in those societies, also targeted frail, young or mad princes, as well as the monarch's enemies. Kidnappings were often improvised and rarely named with proper words, but they became an increasingly absorbing concern among courtly environments, thus confirming the decisive importance of the embodiment of power.

Keywords: abductions of women, princely frailty, embodiment of power, Middle Ages and Early Modern Times.

Éloïse ADDE, « “*De malis, que post mortem regis Przemysl acciderunt*”. L'impact de l'enlèvement du roi Venceslas II sur la vie politique en Bohême »

En 1378, le roi de Bohême Přemysl Ottokar II meurt dans la guerre qui l'oppose au roi des Romains Rodolphe I^{er} de Habsbourg. Son fils Venceslas lui succède mais il est aussitôt enlevé par son régent, Otton V de Brandebourg. Pendant quatre ans, le royaume est sans tête. Derrière la façade d'une cohésion sans faille pour assurer le retour du roi, la société politique de Bohême

est travaillée par des luttes de pouvoir et une reconfiguration qui annonce le triomphe de la noblesse au XIV^e siècle.

Mots-clés : Otton V de Brandebourg, noblesse, nation tchèque, Communauté du royaume.

Éloïse ADDE, “‘De malis, que post mortem regis Przemysl acciderunt’. *The impact of the kidnapping of King Wenceslas II (1278-1283) on political life in Bohemia*”

In 1378, the King of Bohemia Přemysl Ottokar II died in the war between him and the Roman king Rudolf I of Habsburg. His son Wenceslas succeeded him, but he was immediately kidnapped by his regent, Otto V of Brandenburg. For four years, there was no King in Bohemia. Behind the facade of unfailing cohesion to ensure the King's return, Bohemian political society faced power struggles and a reconfiguration that heralded the triumph of the nobility in the 14th century.

Keywords: Otto V of Brandenburg, nobility, Czech nation, Community of the realm.

Alain MARCHANDISSE, « Le rapt de l'évêque de Liège Jean d'Enghien (1281) »

L'évêque de Liège Jean d'Enghien rendit l'âme le 24 août 1281, à l'issue d'un kidnapping auquel procéda son prédécesseur, Henri de Gueldre, réduit à l'état laïque. L'on peut à bon droit émettre l'hypothèse selon laquelle ce dernier accomplit cet acte criminel dans la mesure où il tint son éviction du siège épiscopal liégeois pour le résultat d'une cabale orchestrée de concert par l'évêque assassiné et le pape Grégoire X, ancien archidiacre dans le diocèse de Liège.

Mots-clés : Henri de Gueldre, pape Grégoire X, Thibaut Visconti, XIII^e siècle, politique religieuse.

Alain MARCHANDISSE, “*The kidnapping of John of Enghien, bishop of Liege*”

The bishop of Liège Jean d'Enghien was kidnapped by his predecessor, Henri de Gueldre, who had been reduced to a secular status. This dramatic event caused his rapid death (August 24, 1281). It may rightly be considered that Henri criminally acted to avenge his ousting of the Liège episcopal see, in which he saw the result of a cabal combined by the murdered bishop and Pope Gregory X, a former archdeacon of the Liège diocese.

Keywords: Henri of Guelders, pope Gregory X, Teobaldo Visconti, thirteenth century, religious politics.

Hans COOLS, « Philippe-Guillaume, le fils prodigue de la lignée Orange-Nassau »

En 1567, à l'aube de la Révolte des Pays-Bas, le roi Philippe II ordonna le rapt de Philippe-Guillaume, fils aîné du prince d'Orange, et son transfert en Espagne. Pendant vingt-huit ans, il fut tenu en otage en Espagne. Après sa libération, Philippe-Guillaume refusa de se comporter comme un pion de la politique des autorités Habsbourg. Finalement, il semble avoir été motivé surtout par la volonté de recouvrer son honneur et de rétablir la solidarité familiale avec ses deux demi-frères.

Mots-clés : révolte des Pays-Bas, Philippe II, roi d'Espagne, Franche-Comté, Habsbourg.

Hans COOLS, "*Philip William, the Prodigal Son of the Orange-Nassau dynasty*"

In 1567, at the outbreak of the Dutch Revolt, King Philip II ordered the abduction of Philip William, the oldest son of the Prince of Orange, and his removal to Spain. Over there, he spent twenty-eight years as a hostage. After his liberation, Philip William refused to behave as a mere pawn of the Habsburg authorities. In the end, he seemed to have been motivated first and for all by the ambition to recover his honour and to re-establish the links with his two half-brothers.

Keywords: Dutch Revolt, Philip II, king of Spain, Free County of Burgundy, Habsburg.

Ana Maria S. A. RODRIGUES, « Reine enlevée, échec au roi. Le rapt de Mencie López de Haro dans le contexte de la guerre civile de 1245-1247 au Portugal »

Dans le cadre de la guerre civile qui opposa, entre 1245 et 1247, le roi Sanche II (r. 1223-1248) à son frère Alphonse, comte de Boulogne, la reine Mencie López de Haro fut enlevée par des partisans de ce dernier dans des circonstances suspectes. Le rapt de son épouse porta à Sanche un coup irrémédiable, en le privant de la possibilité d'avoir des héritiers. Mencie, en se faisant « enlever » a pu garder les biens de son douaire et demeurer une dame riche et puissante jusqu'à sa mort.

Mots-clés : Sanche II, Alphonse de Boulogne, XIII^e siècle, rapt politique, guerre civile.

Ana Maria S. A. RODRIGUES, "*Queen Abducted, King Checkmated. The Kidnapping of Mencia López de Haro in the Context of the Civil War of 1245-1247 in Portugal*"

In the context of the civil war between king Sancho II (r. 1223-1248) and his brother Alphonse, count of Boulogne, in 1245-1247, Queen Mencia López de Haro

was kidnapped in suspicious circumstances by supporters of the latter. The abduction brought to Sancho an irremediable blow, depriving him of the possibility of having heirs. By letting herself be “taken away”, Mencia was able to keep the property of her dowry and to remain a rich and powerful lady until her death.

Keywords: Sancho II, Alfonso, Count of Boulogne, thirteenth century, political kidnapping, civil war.

Annette KEHNEL, “Schiltberg, 13 June 1302. The kidnapping of Duchess Matilda by Duke Rudolf II”

Why did Duke Rudolf of Upper Bavaria kidnap his mother, brother and the steward of the family in the castle of Schiltberg in the summer 1302? Besides political reasons, some more psychological motives are examined. Rudolf might have inherited his father’s inclination towards uncontrolled emotional violence, when he accused his mother of infidelity. Also the possibility of the so-called “Jacob and Esau-Syndrom” is discussed as a possible background for the abduction.

Keywords: Upper Bavaria, Wittelsbach, Habsburg, rivalry between brothers, family violence.

Annette KEHNEL, « *Schiltberg, 13 juin 1302. L’enlèvement de la duchesse Matilda par Rudolf II* »

Cet article étudie les possibles mobiles qui poussèrent le duc Rudolf à kidnapper sa mère, son père et l’intendant familial dans le château de Schiltberg en Haute-Bavière à l’été 1302. Des raisons politiques, comme les tensions entre Wittelsbach et Habsburg, ou psychologiques sont examinées. Rudolf a pu hériter de son père une propension à la violence émotionnelle incontrôlée quand il a accusé sa mère d’infidélité. Le « syndrome de Jacob et Ésaü », la rivalité fraternelle, est une autre piste.

Mots-clés : Haute-Bavière, Wittelsbach, Habsburg, rivalité entre frères, violence familiale.

Gilles LECUPPRE, « Fuir l’influence d’une belle-mère à poigne. Les rapt de Jean IV de Brabant »

Emmené à la hâte à deux reprises par son propre entourage, de crainte qu’il ne tombe sous l’influence de sa belle-mère, le duc de Brabant Jean IV a en outre fait l’objet d’une tentative de rapt à l’initiative de celle-ci quelques années plus tard. C’est qu’on disait ce prince influençable en raison de sa jeunesse. Mais ne s’agit-il

pas là d'un stéréotype commode et d'ailleurs très en vogue dans les années 1400 ? L'article s'efforce de déconstruire la mauvaise réputation de cette cible mouvante.

Mots-clés : masculinité, jeunesse, propagande, xv^e siècle, prince fragile.

Gilles LECUPPRE, *“Fleeing the influence of a strong-willed mother-in-law. The abductions of John IV, duke of Brabant”*

Having been twice hastily abducted by his own entourage for fear that he might have fallen in the control of his mother-in-law, the duke of Brabant John IV was, on top of all that, nearly kidnapped on her initiative some years later. He has indeed been considered as suggestible due to his young age. But it might well result from a convenient and commonplace stereotype of the 1400s. This article will attempt to deconstruct the bad reputation of that moving target.

Keywords: manhood, youth, propaganda, fifteenth century, fragile prince.

Élodie LECUPPRE-DESJARDIN, « “Je fiz ce qu’il me commanda, contre mon cœur ; et prins madame de Savoye”. Le déshonneur d’un chevalier délibéré au cœur de la débâcle bourguignonne »

Dans la nuit du 26 au 27 juin 1476, en pleine débâcle bourguignonne, Yolande de France, duchesse de Savoie est kidnappée avec trois de ses enfants, par le capitaine de la garde de Charles le Téméraire, Olivier de la Marche. Ce rapt politique n’est certes pas une première dans le duché de Savoie, mais il constitue une macule dans la carrière du preux chevalier bourguignon. Cet article fait le point sur cet épisode et interroge la signification politique et culturelle d’un tel geste à la fin du xv^e siècle.

Mots-clés : Bourgogne, Savoie, rapt, Yolande de France, Olivier de la Marche, xv^e siècle.

Élodie LECUPPRE-DESJARDIN, *“Je fiz ce qu’il me commanda, contre mon cœur ; et prins madame de Savoye”. The dishonor of the Chevalier Délibéré at the height of the Burgundian debacle”*

During the night of 26 and 27 June 1476, at the height of the Burgundian debacle, Yolande of France, Duchess of Savoy, is kidnapped with three of her children, by the captain of the guard of Charles the Bold, Olivier de la Marche. This political abduction is certainly not unique in the Duchy of Savoy, but it is a stain in the career of the Burgundian knight. This article reviews this episode and questions the political and cultural significance of such a gesture at the end of the 15th century.

Keywords: Burgundy, Savoy, Abduction, Yolande de France, Olivier de la Marche, fifteenth century.

Daniela CEREIA, « Rapt politique ou contrôle du prince ? Le cas d'Amédée VIII de Savoie »

Les historiens du XIX^e et du XX^e siècle ont considéré le séjour d'Amédée VIII en Bresse et en Bourgogne, entre 1392 et 1398, comme un rapt. Pourtant, le prince ne fut jamais enlevé de force. On parlera plutôt d'une lutte entre les deux factions qui s'étaient créées à la cour, pour détenir le contrôle légitime et juridique du prince et de sa personne, qui s'identifiait à l'État. Le comté de Savoie était fief d'Empire et le risque d'être accusé d'usurpation était concret.

Mots-clés : Régence, légitimité, vacance, minorité, Conseil, autorité, duché de Savoie, duc de Berry, duc de Bourgogne.

Daniela CEREIA, "A Kidnapping or the Control of the Prince? The Case of Amédée VIII of Savoy"

Nineteenth and twentieth century historians considered the stay of Amédée VIII in Bresse and Bourgogne between 1392 and 1398 as a kidnapping. However, the prince was never taken by force. It was a conflict between two factions, existing at court, to legitimately and legally control the prince and his body, which embodied the county. The county of Savoy was an imperial fief and the risk of being accused of usurpation was real.

Keywords: Regency, legitimacy, vacancy, minority, Council, authority, Savoy, Duke of Berry, Duke of Burgundy.

Sophie TEJEDOR, « "Et n'estoit autre leur entreprinse que de se saisir de ma Personne". Enjeux et effets de l'imaginaire du rapt au temps de la conjuration d'Amboise (1560) »

Cet article s'attache à montrer comment l'accusation de rapt politique est mobilisée pour discréditer ou justifier la conjuration manquée d'Amboise fomentée contre le roi de France François II en mars 1560. Il s'intéresse à la manière dont, à cette occasion, une mémoire ravivée du rapt et de l'imaginaire médiéval qui l'accompagne influence le pouvoir royal dans le sens d'un rétablissement de l'autorité monarchique appuyée sur une valorisation du corps du roi.

Mots-clés : François II, Charles, cardinal de Lorraine, minorité royale, libelles protestants.

Sophie TEJEDOR, “*The whole undertaking was aimed at seizing me’. Stakes and impacts of the representations of abduction at the time of the Amboise conspiracy*”

This article aims to analyze how the imaginary of abduction may have influenced the political reflection during the short reign of Francis II. In March 1560, the French King, who is only 15 years old, is the target of a Protestant conspiracy which aims at abducting him according to Catholic rumors. The royal government is inspired by this imaginary when, two months later, it begins to rebuild the monarchical figure.

Keywords: Francis II, Charles, Cardinal of Lorraine, royal minority, protestant libels.

Jonathan DUMONT, « Imaginaire et crainte du rapt politique au moment de la Paix des Dames (1529) »

La Paix des Dames (5 août 1529) et la rencontre diplomatique qui la précède visent à mettre fin au conflit entre Maisons de Bourgogne-Habsbourg et de Valois. Toutefois, autour de Marguerite d’Autriche, régente des Pays-Bas, l’atmosphère est aussi à la crainte d’un coup de force français sur Cambrai afin d’enlever la régente. La rhétorique pacifique de l’*amor* et de l’*amicitia*, caractéristique des rencontres princières tardo-médiévales, est ici mise en échec.

Mots-clés : François I^{er}, Charles Quint, Marguerite d’Autriche, Anciens Pays-Bas, traité de Cambrai.

Jonathan DUMONT, “*Phantasm and fear of abduction at the time of the Peace of the Ladies (1529)*”

The Peace of the Ladies (5 August 1529) and the diplomatic encounter that preceded it attempted to end the conflict between the Houses of Burgundy-Habsburg and Valois. Nevertheless, Margaret’s staff feared that the French tried to kidnap the regent. The pacific rhetoric of amor and amicitia that characterised late medieval princely encounters was not effective anymore.

Keywords: Francis I, Charles V, Margaret of Austria, Low Countries, treaty of Cambrai.

Suzanne LEVIN, « Un enlèvement auquel personne ne croit, ou comment sortir de la crise de Varennes ? »

Malgré le caractère évidemment volontaire de la fuite de Louis XVI et de sa famille dans la nuit du 20 au 21 juin 1791, l’Assemblée constituante tâcha de la faire passer pour un enlèvement. Cet article retrace l’évolution de

cette fiction, depuis ses origines jusqu'à sa disparition discrète, afin de mieux comprendre pourquoi l'Assemblée voulait la promouvoir et les raisons de son échec, qui obligera l'Assemblée de recourir à l'inviolabilité royale pour garder Louis sur le trône constitutionnel.

Mots-clés : Monarchie constitutionnelle, républicanisme, Révolution française, fuite du roi, Louis XVI.

Suzanne LEVIN, "*A kidnapping no one believes in, or How to end the Varennes crisis?*"

Despite the obviously voluntary character of the flight of Louis XVI and his family on the night of 20-21 June 1791, the Constituent Assembly sought to pass it off as a kidnapping. This article retraces the evolution of that fiction, from its origins to its discreet disappearance, in order to better understand why the Assembly wanted to promote it and the reasons for its failure, which would oblige the Assembly to have recourse to royal inviolability to keep Louis on the constitutional throne.

Keywords: Constitutional monarchy, republicanism, French Revolution, king's flight, Louis XVI.

John HAINES et Julien VÉRONÈSE, « Introduction »

Ce dossier illustre une relation étroite entre la musique et la magie entre 1100 et 1600, notamment en Occident. La question à laquelle nous répondons ici n'est pas : « Est-ce-que la musique entretient une quelconque relation avec les traditions de magie ? », mais plutôt : « Quelle est au Moyen Âge et à la Renaissance la nature exacte de la relation entre magie et musique, et quelles formes peut-elle emprunter, aussi bien dans la pratique magique elle-même que dans les discours savants ? ».

Mots-clés : magie, musique, Moyen Âge, Renaissance, Occident, Orient.

John HAINES and Julien VÉRONÈSE, "*Introduction*"

This collection of articles illustrates the close relationship between music and magic that existed from 1100 and 1600, especially in the West. The question which we seek to answer here is not: "Did there exist a relationship between music and magical traditions?" but rather: "What was the relationship of music and magic during the Middle Ages and the Renaissance, and how exactly did it manifest itself in practice and in theory?"

Keywords: magic, music, Middle Ages, Renaissance, West, East.

Nicolas WEILL-PAROT, « Des instruments de musique concurrents de la magie. Roger Bacon et le pouvoir de la musique »

Roger Bacon, notamment dans les *Communia mathematica* et l'*Opus tertium*, emprunte à une tradition remontant à l'Antiquité des témoignages sur le pouvoir de la musique sur les corps et sur les âmes, mais il leur confère un sens renouvelé en les inscrivant dans son projet scientifico-technique de transformation du monde guidé par une perspective eschatologique. Des instruments de musique extraordinaires deviennent des armes concurrentant victorieusement les fraudes des magiciens.

Mots-clés : pouvoir thérapeutique, instruments, science expérimentale, pouvoir de la musique, usage médical de la musique.

Nicolas WEILL-PAROT, "*Musical instruments in competition with magic. Roger Bacon and the power of music*"

Roger Bacon – in particular, in the Communia mathematica and Opus tertium – borrows from accounts about the power of music on bodies and souls from a tradition dating back to Antiquity, but he gives them a renewed meaning since he infuses them within his scientific-technological project aiming at changing the world – a project framed according to an eschatological view. Extraordinary musical instruments become weapons competing successfully with magicians' frauds.

Keywords: therapeutic power, instruments, experimental science, power of music, medical use for music.

Béatrice DELAURENTI et Françoise GUICHARD-TESSON, « Regards croisés sur la musique et la magie. Nicole Oresme et Évrart de Conty »

Nicole Oresme et Évrart de Conty ont écrit sur la musique et la magie dans les années 1370. Évrart s'inspire d'Oresme ; tous deux montrent que la musique agit sur le corps et l'âme en induisant passion et guérison. Toutefois leurs perspectives sont différentes. Oresme veut avant tout dévoiler l'imposture de la magie ; il utilise la musique comme modèle d'analyse. Pour Évrart, au contraire, la musique est la clé de voûte de sa vision du monde, alors que la magie n'est qu'une curiosité.

Mots-clés : magie, passions, guérison, pouvoir de la musique, arts magiques.

Béatrice DELAURENTI and Françoise GUICHARD-TESSON, “*Looking at Music and Magic. Nicole Oresme and Évrart de Conty*”

Nicole Oresme and Évrart de Conty wrote about music and magic in the 1370s. Évrart was inspired by Oresme; both showed that music influences both body and soul, inducing passion and healing. However, their perspectives differed. Oresme chiefly aimed to shed light on the imposture that magic represented; he used music as a model for analysis. For Évrart, music was the keystone of his world vision, whereas magic represented nothing but a curiosity.

Keywords: magic, passions, healing, power of music, magical arts.

Joscelyn GODWIN, « *Music and its powers in the Hypnerotomachia Poliphili (1499)* »

In Colonna’s dream-novel, an unearthly song initiates an altered state of consciousness in the protagonist. He finds himself in a pagan fantasy world ruled by Cupid and Venus, in which every situation has its appropriate musical accompaniment. Instruments, ensembles, and their effects on soul and body are described with unusual fullness. Music thus serves as an adjunct to theurgy, putting man in communication with the gods, and as a manifestation of divine harmony or Love.

Keywords: Francesco Colonna, effects of music, modes, polyphony, performance practice, instruments, Renaissance Venice.

Joscelyn GODWIN, “*La musique et ses pouvoirs dans l’Hypnerotomachia Poliphili (1499)*”

Au début du roman de Colonna, l’écoute d’un chant surnaturel produit chez le protagoniste une transformation de la conscience. Il se trouve dans un monde imaginaire païen, sous le règne de Cupidon et de Vénus, dans lequel toute situation s’accompagne d’une musique appropriée. L’auteur décrit abondamment les instruments, les ensembles et leurs effets sur le corps et sur l’âme. La musique fait communiquer l’homme avec les dieux, tout en se révélant une manifestation de l’harmonie divine ou Amour.

Mots-clés : Francesco Colonna, musique, modes, polyphonie, pratique de la performance, instruments, Venise, Renaissance.

Laurence WUIDAR, « Du pouvoir causal de la musique dans les rituels magiques à la Renaissance »

Cette contribution analyse le pouvoir causal de la musique dans la tradition magique de la Renaissance. Elle se concentre sur le *De vita* (1489) de Marsilio Ficino, puis évolue vers la reprise variée de la théorie magico-astrale dans le *De occulta philosophia* (1531) d'Agrippa. Elle se conclut sur les transformations de ces théories dans le *De sensu rerum et magia* (1592) de Tommaso Campanella, ainsi que sur les questions de la musique dans la magie démoniaque au XVII^e siècle.

Mots-clés : Renaissance, Marsilio Ficino, Agrippa von Nettesheim, Tommaso Campanella, démons.

Laurence WUIDAR, "*The causal power of music in magical rituals at the Renaissance*"

This contribution analyzes the causal power of music in the magical tradition of the Renaissance from Ficino's De vita (1489). It proceeds with music and magic in Agrippa's De occulta philosophia (1531), then analyzes the fundamental changes introduced in De sensu rerum et magia (1592) of Tommaso Campanella as well as some 17th century documents related to demonic magic and music.

Keywords: Renaissance, Marsilio Ficino, Agrippa von Nettesheim, Tommaso Campanella, demons.

John HAINES et Julien VÉRONÈSE, « De quelques usages du chant liturgique dans les textes latins de magie rituelle à la fin du Moyen Âge »

Dans les textes de magie rituelle qui nous proviennent du Moyen Âge, il est quelquefois question de chants extraits de la liturgie chrétienne. Les chants du répertoire grégorien les plus fréquemment cités sont l'*Asperges me*, l'*Ave Maria*, le *Credo*, le *Salve Regina*, ainsi que certains psaumes. Il s'agit d'apprécier quels usages en sont faits, notamment dans le cadre des rituels de consécration.

Mots-clés : conjurations, exorcismes, Salomon, démons, louange divine, chants religieux.

John HAINES and Julien VÉRONÈSE, "*About some uses of liturgical chant in Latin texts of ritual magic at the end of the Middle Ages*"

In the texts of ritual magic that have come down to us from the Middle Ages are sometimes mentioned songs and other music from the Christian liturgy. The items of Gregorian repertoire most often mentioned are the Asperges me, the Ave Maria, the

Credo, the Salve Regina, as well as certain psalms. It is crucial to assess how these chants are used, in particular within the framework of consecration rituals.

Keywords: conjurations, exorcisms, Solomon, demons, praise of God, religious music.

Emma ABATE et Alexandre CERVEUX, « Fonctions théurgique et talismanique de la voix chantée d'après le *Sode Razaya* d'Éléazar de Worms (v. 1165-v. 1230) »

Cet article propose de mettre en lumière un aspect négligé de la liturgie secrète des *Ḥaside Ashkenaz*, en analysant l'ouvrage de mystique d'Éléazar intitulé *Secret des Secrets*, et notamment le premier livre, le *Secret de l'ouvrage de la Création*, et le troisième, le *Livre du Nom*. La voix humaine, par les chants liturgiques et les hymnes proférés au cours de performances mystiques, permet de faire le lien entre les mondes terrestre, angélique et divin.

Mots-clés : mystique juive, chant angélique, liturgie ashkénaze, chant liturgique, voix humaine.

Emma ABATE and Alexandre CERVEUX, “*Theurgical and talismanic functions of the singing voice in the Sode Razaya of Eleazar of Worms (c. 1165-c. 1230)*”

This article aims to shed new light on a neglected aspect of the secret liturgy of Ḥaside Ashkenaz, by focusing on passages from Eleazar's The Secrets of Secrets, and especially on sections from the first and third books, The Secret of the Work of Creation and The Book of the Name. These texts reveal that a connection between the terrestrial, angelic, and divine worlds can be established via the human voice in mystical performances, namely through the singing of liturgical songs and hymns.

Keywords: Jewish mysticism, angelic chant, Ashkenazi liturgy, religious music, human voice.

Anna CAIOZZO, « Musique et magie. Quelques évocations folkloriques d'après la culture visuelle de l'Orient médiéval »

La culture visuelle de l'Orient médiéval permet de mieux comprendre, par certains aspects, le fonctionnement de la magie et les procédés des magiciens. Toutefois, il en est un que les miniaturistes ont davantage de mal à mettre en scène : le lien entre magie et musique. Il est offert par quelques contes fameux du monde arabe et persan, qui montrent comment les sons envoûtent les cœurs ou les âmes et influent jusque sur la prise de décision des princes.

Mots-clés : automate, Azādeh, Barbād, luth, sorcière.

Anna CAIOZZO, “*Music and magic. Some folkloric evocations from the visual culture of the medieval East*”

The visual culture of the medieval Islamic world can help us to better understand certain aspects of magic and of the practices of magicians. However, one of these practises is difficult to find both in the visual arts, and that is the connection between magic and music. We find it, however, in certain famous tales from the Arab and Persian worlds. These show how musical sounds exert power on hearts or souls in everyday life, going so far as to influence the decisions of princes.

Keywords: automata, Azādeh, Barbād, ‘ūd, sorcerer.

Pauline QUARROZ, « Du mutisme au discours exemplaire. La parole dans le *Buevon de Conmarchis* »

Le *Buevon de Conmarchis*, remaniement partiel du *Siège de Barbastre*, amplifie significativement la chanson sans changer la trame narrative. L'écart entre les deux textes se marque surtout par les ajouts et réaménagements des discours rapportés. L'étude des exemples les plus significatifs révèle de profondes modifications dans les rapports entre les protagonistes : à l'effacement de Beuve, bien silencieux dans le remaniement, répond désormais la parole exemplaire de ses fils.

Mots-clés : chanson de geste, réécriture, discours rapportés, conflits inter-générationnels, exemplarité.

Pauline QUARROZ, “*From muteness to exemplary discourse. Speech in Buevon de Conmarchis*”

Buevon de Conmarchis, a partial reworking of Siège de Barbastre, significantly amplifies the song without changing the narrative framework. The gap between the two texts is marked mainly by the additions and rearrangements of reported speech. The study of the most significant examples reveals profound changes in the relationships between the protagonists: Beuve's effacement—he is very silent in the reworking—is now replaced by the exemplary words of his sons.

Keywords: Buevon de Conmarchis, chanson de geste, rewriting, reported speech, intergenerational conflicts, exemplarity.

Florence BOUCHET, « Souvenir traumatique et mémoire salutaire. La bataille d'Azincourt chez les auteurs français du xv^e siècle »

Le désastre d'Azincourt donne à réfléchir sur la manière dont le matériau historique, réélaboré par la littérature, entre dans un jeu de (re)construction

mémorielle loin d'être neutre. La description plus ou moins circonstanciée de la bataille dégage (et parfois relativise) les faiblesses stratégiques des Français. L'analyse morale sublime l'échec militaire en un *exemplum* à méditer pour se réformer. Quant au retentissement émotionnel de la bataille, il se cristallise dans le deuil des femmes.

Mots-clés : Guerre de Cent Ans, stratégie militaire, mémoire, émotions.

Florence BOUCHET, "*Traumatic memory and salutary memory. The Battle of Agincourt in French authors of the fifteenth century*"

The disaster of Agincourt provides food for thought on how historical material, reformulated by literature, becomes part of a game of memory (re)construction that is far from neutral. The more or less detailed description of the battle highlights (and sometimes relativizes) the strategic weaknesses of the French. Moral analysis sublimates the military failure into an exemplum to be reflected upon with a view to reform. Meanwhile, the mourning of women crystallizes the emotional impact of the battle.

Keywords: Hundred Years' War, Agincourt, military strategy, memory, emotions..